

GIULIA PAPOFF

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

INFORMAZIONI GENERALI

Nome e Cognome: GIULIA PAPOFF

Nata a Napoli il 31/10/1947

Residente a Napoli, Via Camaldolilli, 59, 80128

Codice fiscale PPFGLI47R71F839Y

Settore Scientifico Disciplinare : L-LIN/04 Lingua Francese- Lingua e Traduzione

Ruolo: Professore Ordinario dal 2006 al 31 ottobre 2017 presso Università degli studi del Sannio
Dipartimento DEMM (Diritto Economia e Metodi Quantitativi)

Direttore scientifico del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli studi del Sannio
(CLAUS) dal 2006 al 2017

Coordinatore del corso di laurea, membro del Comitato tecnico-scientifico e docente di Lingua Francese presso La Scuola Superiore per Mediatori Linguistici - Istituto Internazionale, dal 1 novembre 2017 al 31 marzo 2019

Professore straordinario presso l'Università telematica Mercatorum da maggio 2019 a luglio 2022
professore a contratto presso la stessa Università da luglio 2022 a tutt'oggi

email: giulia.papoff@unimercatorum.it giulia.papoff@alice.it

QUALIFICA ATTUALE:

Professore a contratto presso Università Mercatorum corso di laurea in Lingue e Mercati, Lingua Francese I, Lingua Francese 3

TITOLI ACCADEMICI

Vincitore del Prix Biguet conferito dalla Académie Française per il libro *André Chamson, témoin des années sombres*, Napoli, Loffredo 1980 .

“Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques”, Ministère de la Jeunesse, de l'Education Nationale et de la Recherche de la République Française, « pour services rendus à la culture française » (12 février 2004).

Co-direttore della collana *Lingue, Linguaggi, Letteratura* edita dalla Edizioni scientifiche Italiane di Napoli dal 12/7/2007.

Membro del Comitato Scientifico della Revue Annuelle *Les Cahiers du dictionnaire*, Fasano, Schena e Paris, Classiques Garnier.

Membro della Società Universitaria di Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF).

Membro del Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana (DORIF).

Membro del Comitato scientifico della rivista internazionale *Un coup de dés*, diretta da Graziano Benelli.

Giulia Papoff

POSIZIONE STORICA

LAUREATA in Lingue e letterature straniere presso l'Università "Suor Orsola Benincasa", Napoli, con lode, nel 1971.

BORSISTA presso la cattedra di Lingua e Letteratura Francese dell'Istituto Universitario "Suor Orsola Benincasa", Napoli dal 1/11/1972 al 30/3/1975.

CONTRATTISTA presso la cattedra di Lingua Francese della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università Federico II di Napoli dall'1/4/1975 al 10/2/1982.

RICERCATORE CONFERMATO presso la cattedra di Lingua Francese della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Napoli dall'11/2/1982 al 31/10/2001. Raggruppamento (ex L 16 B) L - LIN 04.

PROFESSORE ASSOCIATO di II fascia presso la Facoltà di Economia dell'Università degli studi del Sannio dal 1 novembre 2001 al 31 ottobre 2006.

PROFESSORE ORDINARIO di I fascia presso la Facoltà di Economia dell'Università degli studi del Sannio dal 2006 al 2011, presso la Facoltà di Scienze Economiche e Aziendali, corso di laurea in Scienze Statistiche ed Attuariali dal 2011 al 2013, presso il Dipartimento DEMM, corso di laurea in Giurisprudenza, dal 2013 al 2017.

DOCENTE SUPPLENTE DI LINGUA FRANCESE presso il Dipartimento di Scienze Politiche Università degli studi di Napoli Federico II, a.a 2011-2012, 2012-2013, 2013-2014

INCARICHI ACCADEMICI RICOPERTI

DOCENTE SUPPLENTE per l'insegnamento della Lingua Francese presso il D.U. in Economia e gestione dei servizi turistici, Università degli Studi di Salerno del Sannio, Facoltà di Economia di Benevento per gli a.a.1994/95 1995/1996, 1996/1997, 1997/1998, 1998/99, 1999/2000, 2000/2001.

DOCENTE SUPPLENTE per l'insegnamento di Lingua Francese presso l'Università degli Studi di Napoli, Federico II, Facoltà di Scienze Politiche, per l'a.a.1998/99, 1999/2000, 2000/2001.

DOCENTE incaricato presso l'Università Suor Orsola Benincasa di Napoli.
del corso di Lingua e Letteratura Francese I anno (dal 1994/95 al 2000/2001), di Lingua e Letteratura Francese II anno (dal 1994/95 al 2001/2002), di Storia della lingua Francese (dall'a.a. 1995/96 al 2003/2004) e di Lingua Francese I e II per la Facoltà di Scienze della Formazione (dal 1994/1995, 1995/1996, 1996/1997, 1997/1998, 1998/1999, 1999/2000, 2000/2001, 2001/2002, 2002/2003, 2003/2004, 2004/2005, 2005/2006, 2006/2007, 2007/2008, 2008/2009, 2009/2010, 2010/2011).

DOCENTE SUPPLENTE di Lingua Francese per il corso di laurea in Economia e Commercio Economia e gestione dei servizi turistici presso la Facoltà di Scienze Economiche e aziendali (SEA) dell'Università degli studi del Sannio, anno 2002-2003, 2003-2004, 2004-2005, 2005-2006



. 2006-2007, 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010, 2013-2014, 2014-2015, 2015-2016.

DOCENTE SUPPLENTE per l'insegnamento di Lingua Francese presso l'Università degli Studi di Napoli, Federico II, Facoltà di Scienze Politiche, per l'a.a. 2011/2012, 2012/2013

DIRETTORE del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli studi del Sannio (CLAUS) dal 1 novembre 2006 al 31/10/2017.

RESPONSABILE dei corsi di lingua e della certificazione internazionale per il progetto campus One dell'Università del Sannio.

DELEGATO Erasmus/Socrates della Facoltà di Economia dell'Università degli studi del Sannio dal 2006 a maggio 2011.

PRESIDENTE del Consiglio del Corso di laurea in Scienze Statistiche e Attuariali per lo scorcio del triennio 2004/2007 D. R. 2/5/007 e dal 2008 a dicembre 2010

DOCENTE nell'ambito di master organizzati dal Dipartimento di Scienze giuridiche, politiche e sociali (modulo su "English and French law", per il master *Knowledge's private law on the web*, organizzato dal Centro di eccellenza sulle tecnologie del software e per il master in *Esperto dei mercati sensibili e dei diritti del consumatore*, P.O.N. 2000/2006.

DOCENTE incaricato del modulo di Laboratorio di Strumenti per l'analisi linguistica del francese, anno 2005/2006, S.I.C.S.I. Istituto Universitario Orientale di Napoli.

Membro del collegio docenti e supervisore delle tesi di dottorato in Francesistica e Ispanistica, Università di Bari, XXIII ciclo. Tesi di dottorato di Fabio Perilli, *Ecriture théâtrale et stratégies discursives chez Georges Feydeau* e di Loredana Cavaliere *E-learning et enseignement de la langue française : modèles et méthodes d'apprentissage*.

Membro della Commissione giudicatrice per la valutazione dell'esame finale per il conseguimento del titolo di dottore di ricerca in Francesistica dell'Università di Catania (attuali metodologie di analisi del testo letterario XVIII ciclo D.R. n. 2569 dell'1/3/2007).

Membro del collegio docenti e presidente della Commissione giudicatrice per la valutazione dell'esame finale per il conseguimento del titolo di dottore di ricerca in Eurolinguaggi Scientifici, Tecnologici e Letterari, ciclo XXV, anno 2013.

Membro del collegio docenti del Dottorato in Economia quantitativa ed euro linguaggi per la sostenibilità del benessere, ciclo 20, anno 2013, Ateneo proponente: Università Parthenope, Napoli

Membro del collegio docenti del Dottorato in Eurolinguaggi e terminologie specialistiche, Ateneo proponente: Università Parthenope, Napoli dal 2014 a tutt'oggi

Presidente della Commissione di conferma professori associati S.S.D. L-LIN/04, Nomina del MIUR 18/12/2014



ALTRE ATTIVITÀ PROFESSIONALI

Partecipazione a Convegni in qualità di relatore o di presidente di seduta

RELATORE AL CONVEGNO, *Viaggiatori stranieri in Sicilia, I*, Siracusa, 7-8-9 aprile 1988, Università di Palermo, C.I.R.V.I. Relazione su: "Viaggiatori stranieri e curiosità naturali", in Atti del Convegno, *Viaggio nel Sud, I*, C.I.R.V.I., Slatkine, Genève, 1992.

RELATORE AL CONVEGNO, *Viaggio nel Sud II. Verso la Calabria*, 21-26 maggio 1990, Capri, Reggio Calabria, Catania, C.I.R.V.I. Relazione su "Cronache napoletane nel *Voyage Historique* di Guyot de Merville", in Atti del Convegno *Viaggio nel Sud, II*, C.I.R.V.I., Slatkine, Genève, 1993.

RELATORE AL CONVEGNO, *Lamartine, Napoli, l'Italia*, 1-3 ottobre 1990, Istituto Suor Orsola Benincasa, Centre de Recherches Révolutionnaires et Romantiques di Clermont-Ferrand. Relazione su "Qualche amicizia italiana di Lamartine", in Atti del Convegno *Lamartine, Napoli, l'Italia*, Napoli, Guida, 1992. Membro del Comitato Organizzatore.

RELATORE AL CONVEGNO, *Francia e Italia nel XVIII secolo: immagini e pregiudizi reciproci*, Convegno internazionale, Torino, 17-19 febbraio 1994, Società italiana di studi sul secolo XVIII, Société italienne d'étude du XVIIIe siècle. Relazione su: "Il *Voyage Historique d'Italie* di Guyot de Merville tra pregiudizi anti-italiani e 'idées éclairés', Atti del Convegno, in *Franco-italica*, n. 7, Alessandria, edizioni dell'Orso, Champion Slatkine, 1995.

RELATORE AL CONVEGNO, *L'operatore turistico tra economia, comportamento e lingue straniere*, Buonalbergo, 5-6 maggio 1995, Facoltà di Economia, Benevento. Relazione su "Voyageurs français en Italie, hier et tourisme aujourd'hui entre culture, évasion et langue", in *Annali della Facoltà di Economia di Benevento*, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 1998, n. 4.. Membro del Comitato Organizzatore.

RELATORE AL CONVEGNO, *Il Vesuvio e le città vesuviane (1730-1860)*, Convegno internazionale in ricordo di Georges Vallet, Napoli, 28-30 marzo 1996, Istituto Suor Orsola Napoli, Centre de Recherches Révolutionnaires et Romantiques di Clermont-Ferrand, Centro Universitario Europeo per i Beni Culturali di Ravello, Centre Jean Bérard di Napoli. Relazione su "Madame de Staël sous le regard du Vésuve" in Atti del Convegno *Vesuvio e città vesuviane*, Napoli, Cuen, 1998. Membro del Comitato Organizzatore.

RELATORE AL CONVEGNO, *Linguistica e Statistica: strategie di lettura*, Giornata di studi, Dipartimento di Scienze Economiche e Statistiche, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Napoli Federico II, 28 novembre 1997. Relazione su "Metafore e campi semantici in alcuni quotidiani francesi", in *Quaderni del Dipartimento di Scienze Economiche e Statistiche*, Università di Napoli, Napoli, Arte Tipografica, 1999.

RELATORE AL CONVEGNO, *Les mythes de la mer chez les romantiques*, Centre de Recherches Révolutionnaires et Romantiques, Faculté de lettres et Sciences Humaines, Université Blaise Pascal, Clermont Ferrand, 6 mai 1998.

Séminaire: "Du symbole au mythe: visions de la mer chez Victor Hugo", in 1989, Rivista della Facoltà di Scienze Politiche, Università di Napoli, Federico II, Napoli, Giannini, 1999, anno, IX, n. 3/99, e in *Raccolta di scritti in memoria di Antonio Villani*, Istituto Suor Orsola Benincasa, Napoli, Arte Tipografica 2002, pp. 1811-1835.



RELATORE AL CONVEGNO, *Aspetti di etica applicata: la scrittura aforistica*, Convegno internazionale del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Bologna 23-24 giugno 2000. Relazione su "Pragmatica e didattica dell'aforisma pubblicitario", Bologna, Clueb, 2000.

RELATORE AL CONVEGNO, *Alexandre Dumas e il Mezzogiorno d'Italia* Convegno internazionale, Istituto Universitario Suor Orsola Benincasa, Institut Français de Naples, Napoli 7-8 novembre 2002. Relazione su: "Tradurre Dumas: una storia infinita. *Emma Lyonna o Le Confessions di una favorita*" in Atti del Convegno, Napoli, Cuen, 2004.

RELATORE AL CONVEGNO, *L'uomo e il vulcano, L'homme et le volcan*, Convegno Internazionale, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Napoli Federico II, Napoli 4-5 aprile 2003. Relazione su "Retorica e lessico del vulcano in Alexandre Dumas", in Atti del Convegno, Fasano, Schena, 2004.

RELATORE AL CONVEGNO, *Il romanzo a teatro*, Convegno internazionale della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese, Verona, 11-13 novembre 2004, Relazione su "Alexandre Dumas o la metamorfosi del romanzo popolare: strategie linguistico/discorsive dal *feuilleton* al dramma", in Atti del Convegno a cura di Franco Piva, Fasano, Schena, ottobre 2005.

RELATORE AL CONVEGNO, *Synonymie et "differentiae, théorie et méthodologies de l'époque classique à l'époque moderne*, Convegno internazionale, Messina 6-8 ottobre 2003. Relazione su "Parasinsonimi e traduzione : una rete di interrelazioni semantiche", in Atti del Convegno, a cura di M. G. Adamo, P. Radici Colace, Accademia Peloritana, Messina-Napoli, ESI, 2006.

RELATORE AL CONVEGNO, *Langues - cultures méditerranéennes en contact*, Convegno internazionale 13 ottobre 2006, Cosenza, Università della Calabria. Relazione su "'Dialogues et polylogues dans quelques romans méditerranéens d'Alexandre Dumas", in Atti del Convegno, a cura di Yannick Preumont, Régine Laugier, Roma, Aracne, 2007.

RELATORE E PRESIDENTE DI SEDUTA AL CONVEGNO, *L'Italie dans les rêves des voyageurs français*, Catania, 28-30 giugno 2007. Relazione su "Chroniques italiennes entre lumières et préjugés. *Le Voyage Historique d'Italie* de Guyot de Merville » in Atti del Convegno, a cura di R. Curreri, S. Cutuli, M.T. Puleio, Catania, CUECM, 2007.

RELATORE AL CONVEGNO, *La sinonimia tra lingue e parole, nei codici francese e italiano*, Convegno Internazionale, Milano, Università Cattolica del Sacro Cuore, 24-27 ottobre 2007. Relazione su "Des idées et des mots", traitement de la synonymie et science du discours dans les traités de rhétorique et les dictionnaires au XVIII^e siècle » in, Atti del Convegno, a cura di Sergio Cigada e Marisa Verna, Milano, Vita e pensiero, 2008.

RELATORE, COORDINATORE, MEMBRO DEL COMITATO SCIENTIFICO E PRESIDENTE DI SEDUTA AL CONVEGNO, *Du sens des mots. Le réseau sémantique du dictionnaire*, convegno internazionale, Benevento 28-29 gennaio 2008. Relazione su "Le traitement du sens entre acception et signification de Condillac au *Grand Vocabulaire François*", in Atti del Convegno a cura di G. Dotoli e G. Papoff, Fasano, Schena, 2008.

RELATORE E PRESIDENTE DI SEDUTA AL CONVEGNO, *Dictionnaires de spécialité. Une ouverture sur les mondes*, Convegno Internazionale Cagliari, 3-4 ottobre 2008. Relazione su "La science de la nomenclature ou la nomenclature de la science: la *Méthode* de Lavoisier", in Atti del Convegno, Fasano, Schena, 2009.



RELATORE E PRESIDENTE DI SEDUTA AL CONVEGNO, *Napoli, culla delle culture*, Università degli studi di Napoli Parthenope, 24-25 novembre 2008,. Relazione su "Napoli e l'Italia del Sud nei dialoghi dei personaggi di Alexandre Dumas", Napoli, Riogiosi, in corso di stampa.

RELATORE E PRESIDENTE DI SEDUTA AL CONVEGNO, *Orient/Occident : croisements lexicaux et culturels*, Naples, 26-28 février 2009, Quatrièmes Journées Italiennes des dictionnaires, Università Orientale e Università Parthenope. Relazione su , «Identité culturelle et stéréotype du Turc dans la lexicographie française», in Atti del Convegno Fasano, Schena, 2009.

RELATORE AL CONVEGNO, *La journée des dictionnaires*, colloque international *Dictionnaires et sciences*, 18 mars 2009, Université de Cergy-Pontoise, Paris XIII. Relazione su «La réforme rationnelle de la terminologie scientifique».

PRESIDENTE DI SEDUTA AL CONVEGNO, *Lessicatura e lessicografia europea bilingue*, Roma, 2-3 ottobre 2009.

RELATORE AL CONVEGNO , *Fusion and con-fusion migrating cultures and the dynamic of axchange*, Università Parthenope, Centro d'Ateneo per l'erogazione dei servizi linguistici, 23-24 novembre 2009, Relazione su «'Migrants et brigands' : emigrazione e brigantaggio negli scritti di Dumas, giornalista a Napoli».in corso di stampa

RELATORE AL CONVEGNO, *Alain Rey, de l'artisanat du dictionnaire à une science du mot*, 12-13 février 2010, Università di Bari, Université de Cergy-Pontoise et Paris XIII, Relazione su « Alain Rey, architecte du sens », in Atti del Convegno, Fasano, Schena, 2010.

RELATORE AL CONVEGNO, *Il Dizionario un incrocio di lingue, presente, passato, futuro*, 22-23 aprile 2010, Università degli studi di Salerno, Relazione su « Pour un dictionnaire de mots nouveaux : la révolution du langage dans *Les Observations sur la langue française* de Charles Borde, in Atti del Convegno, Fasano, Schena, 2010.

RELATORE AL CONVEGNO, *Percorsi di ricerca nella didattica delle lingue straniere*, Giornata europea delle lingue, Centro Linguistico di Ateneo Federico II, 22 settembre 2010, Napoli , Relazione su "Glottodidattica, Plurilinguismo e formazione permanente:una scommessa per il futuro", in corso di stampa.

RELATORE AL CONVEGNO , *Genèse du dictionnaire, L'aventure des synonymes*, 2-4 dicembre 2010, Università degli studi di Messina,. Relazione su « L'art d'écrire. La méthode synonymique appliquée à la réflexion rhétorique», in Atti del Convegno, Fasano, Schena, 2011.

RELATORE AL CONVEGNO in *Database, corpora, insegnamenti linguistici* , 17-19 novembre 2011, Università degli studi di Salerno, Relazione su, "Pour un corpus informatisé de théâtre, analyse linguistique et écriture dramatique" con F. Perilli, S. Aulitto in Atti del Convegno a cura di Gisella Maiello e Rosario Pellegrino, Fasano, Schena, Paris, Baudry, 2012.

RELATORE AL CONVEGNO , Plurilinguismo , professioni e formazione permanente, 26-27 novembre 2012, , Università degli studi del Sannio, Relazione su "Les langues à compte. Strategie linguistiche per la formazione permanente".

Giulio Tefo

RELATORE AL CONVEGNO , *Dictionnaire, livre monde*, Napoli 7-9 marzo 2013, Università Parthenope. Relazione su "Un appareil universel gouverné par les mots: les Vocabulaires des arts et métiers dans l'*Encyclopédie Méthodique* de Panckoucke

RELATORE E PRESIDENTE DI SEDUTA AL CONVEGNO, *Traduire le polar*, 14-15 novembre 2013, Università degli studi Suor Orsola Benincasa, Napoli Relazione su "*Catherine Blum, transmutation et traduction d'un roman policier d'Alexandre Dumas*"

PRESIDENTE DI SEDUTA AL CONVEGNO , *Traduzione per le aziende, il territorio, l'editoria: teoria, prassi, didattica*, II Workshop Internazionale del Centro Linguistico di Ateneo, Università di Salerno. 18-20 dicembre 2013.

RELATORE AL CONVEGNO *Lingue, Imprese e Territorio. Best practices*. 17 aprile 2018.

Attività Culturali e Organizzative

Esposizione di Silvio Loffredo. Disegni e incisioni su *Le bateau ivre* di Rimbaud, presso l'Istituto Suor Orsola Benincasa di Napoli, 29 gennaio / 15 febbraio 1997.

Membro del Comitato Organizzatore

Seminari teatrali del Wakan Théâtre di Riom:

Un soir au coeur de l'hiver des hommes, rappresentazione teatrale da *Les Contes de la Bécasse* di Maupassant, 26 marzo 1998. Istituto Suor Orsola Benincasa.

Amer savoir, creazione scenica da poemi di Baudelaire, Rimbaud, Cendrars, 27 marzo 1998, Istituto Suor Orsola Benincasa, Napoli.

Stéphane Mallarmé, un secolo di poesia, Convegno internazionale promosso da Società Universitaria di Studi di Lingua e Letteratura Francese, Università di Napoli Federico II, Istituto Universitario Orientale, Istituto di Studi Filosofici, Istituto Suor Orsola Benincasa, Napoli, 11-13 novembre 1999. Membro del Comitato Organizzatore

Prospettive della francesistica nel nuovo assetto della didattica universitaria, Convegno internazionale promosso dalla Società Universitaria di Studi di Lingua e Letteratura Francese, dall'Università di Napoli Federico II, Napoli 13-14 ottobre 2000.

Membro del Comitato Organizzatore

Soglie della città. Lingue di accoglienza. Convegno promosso da Facoltà di Scienze Politiche, Università di Napoli Federico II, Istituto Suor Orsola Benincasa, Napoli, 29-30 novembre 2001.

Membro del Comitato organizzatore

Membro del Comitato scientifico e curatore degli atti : *Du sens des mots. Le réseau sémantique du dictionnaire*, convegno internazionale, Benevento 28-29 gennaio 2008.

Membro del Comitato scientifico: *Giornate di cooperazione italo-francesi* organizzate dall'ambassade de France e dall'Institut français de Grenoble di Napoli, l'Università di Napoli Federico II e l'Università Orientale, il 14 e 15 maggio 2008 con il patrocinio dell'università del Sannio.

Membro del Comitato Organizzatore del Convegno , *Plurilinguismo , professioni e formazione permanente*, 26-27 novembre 2012, Università degli studi del Sannio

Giulio Toff

Membro del Comitato scientifico del Convegno internazionale *Dictionnaire, livre monde*, Napoli 7-9 marzo 2013, Università degli studi di Napoli Parthenope, Università degli studi di Napoli, L'Orientale

Membro del Comitato Scientifico del Convegno Internazionale *Traduzione per le aziende, il territorio, l'editoria: teoria, prassi, didattica*, II Workshop Internazionale del Centro Linguistico di Ateneo, Università di Salerno. 18-20 dicembre 2013.

Membro del gruppo di ricerca internazionale su *Analyse du discours et argumentation DORIF* (Italia) ADARR (Tel Aviv) diretto da Paola Paissa e Ruth Amossy

AREE DI RICERCA

- **Analisi del discorso**
- **Traduttologia**
- **Semantica**
- **Lessicografia**

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

1. "Alcuni aspetti di un confronto tra la letteratura della resistenza francese e italiana", in *Francia*, gennaio-marzo 1978, n. 25, pp. 36-40.

2. *André Chamson, témoin des années sombres*, Napoli, Loffredo, 1980. Préface d'André Chamson de l'Académie Française, pp. 107. Prix Biguet (Académie Française) 1982, pp. 107.

3. "Valéry Larbaud ou le voyageur immobile", in *Francia*, gennaio-marzo 1981, IV serie, n. 37, pp. 99-104.

4. R. Iorio, L. Mascoli, G. Papoff, *Cahier d'exercices, suivi de réflexions méthodologiques*, Napoli, Loffredo, 1983, pp. 158.

5. "Histoire et témoignage dans l'oeuvre d'André Chamson", suivi d'un entretien avec l'auteur, in *Annali dell'Istituto Universitario Orientale* di Napoli, gennaio-marzo 1984, pp. 59-90.

6. "Itineraria Archeologica Italica: A. de Rogissart", in *Annali della Scuola Normale di Pisa*, serie III, vol. XV, 4, Pisa, 1985, pp. 1211-1242.

7. "Le lettere da Napoli dal *Voyage Historique* di M. Guyot de Merville", in *Materiali della Società di Studi sul secolo XVIII, La Memoria, i Lumi, la Storia*, Roma, 1987, pp. 88-92.

8. "Chronique et fiction romanesque dans la *Voyage Historique* de Guyot de Merville", in *Bollettino del C.I.R.V.I.*, 1989, n. 20, Anno X, Fase II, pp. 219-247.



9. "Viaggiatori stranieri e curiosità naturali", in *Viaggio nel Sud I, Viaggiatori stranieri in Sicilia*, C.I.R.V.I., Slatkine, Genève, 1992, pp. 475-494.
10. "Qualche amicizia italiana di Lamartine", in Atti del Convegno, *Lamartine, Napoli, l'Italia*, Napoli, Guida, 1992, pp. 273-325.
11. "Chronache napoletane nel *Voyage Historique* de Guyot de Merville", in *Viaggio nel Sud II, Verso la Calabria*", C.I.R.V.I., Slatkine, Genève, 1993, pp. 253-271.
12. "Il *Voyage historique* di Guyot de Merville tra pregiudizi anti-italiani e 'idées éclairées', in *"Franco-Italica"*, Atti del Convegno *Francia e Italia nel XVIII secolo: immagini e pregiudizi reciproci*, Alessandria, edizioni dell'Orso, Champion, Slatkine, 1995, pp. 217-235.
14. *Una commedia inedita di Michel Guyot de Merville: Le Médecin de l'esprit (1739)*, a cura di G. Papoff Migliaccio, Arte Tipografica Italiana, 1997, pp.129.
15. "Voyageurs français en Italie , hier et tourisme aujourd'hui, entre culture, evasion et langue", in *Annali della Facoltà di Economia di Benevento*, Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli, 1998, n. 4, pp. 217-237.
16. "Madame de Staël sous le regard du Vésuve", in Atti del Convegno *Il Vesuvio e le città vesuviane 1730-1780*, Napoli, CUEN, 1998, pp. 341-375.
17. *Il Vesuvio e le città vesuviane 1730-1860*, Atti del Convegno a cura di G. Cafasso, J. Ehrard, G.Papoff, L. Vallet, Istituto Suor Orsola Benincasa, Napoli, CUEN, 1998, pp.595
18. "Metafore e campi semantici in alcuni quotidiani francesi", in Atti del Convegno *Linguistica e Statistica: Strategie di lettura*, Quaderni del Dipartimento di Scienze Economiche e Statistiche, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Napoli Federico II, Napoli, Arte Tipografica, 1999, n. 1, pp.71-90.
19. «Du symbole au mythe: visions de la mer chez Victor Hugo», Seminario su *Les mythes de la mer chez les romantiques*, Centre de Recherches Révolutionnaires et Romantiques, Faculté de Lettres et Sciences Humaines, Université Blaise Pascal, Clermont Ferrand, in 1989 Rivista della Facoltà di Scienze Politiche Federico II, Napoli, Giannini, 1999 pp. 481-507.
20. *Traduire Le Dernier Village d'André Chamson, 1, Le roman*, Pubblicazioni della Facoltà di Economia dell'Università degli studi del Sannio, Sezione Linguistica, Napoli, Edizione Scientifiche Italiane, ottobre 2000, pp.180.
21. *Traduire Le Dernier village d'André Chamson, 2, Analyse linguistique et stratégies de traduction*, Pubblicazioni della Facoltà di Economia dell'Università degli studi del Sannio, Sezione Linguistica, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, ottobre 2000, pp. 218.
22. "Pragmatica e didattica dell'aforisma pubblicitario", in Atti del Convegno *Aspetti di etica applicata. La scrittura aforistica*, a cura di Nadia Minerva e Carla Pellandra, Bologna, CLUEB, 2000, pp. 323-344.
23. "Le langage cryptique d'une humoriste sociologue: Claire Bretécher", in *Annali della Facoltà di Economia*, Università degli Studi del Sannio, Napoli, ESI, 2002, n. 6, pp. 313-328.

G. Papoff

24. "Pour une didactique de la langue française dans une Faculté non littéraire: pratiques interactives d'enseignement", in *Annali della Facoltà di Economia*, Università degli Studi del Sannio, Napoli, ESI, 2002, n. 6, pp. 299-312.
25. "Du symbole au mythe: visions de la mer chez Victor Hugo" in *Raccolta di scritti in memoria di Antonio Villani*, Istituto Suor Orsola Benincasa, Napoli, Arte Tipografica 2002, pp. 1811-1835.
26. "Dall'analisi linguistica alle strategie di traduzione: *Il Dernier Village* di André Chamson", in *La lingua e il testo. Omaggio a Silvana Simonelli*, a cura di Vanda Polese, Quaderni del Dipartimento di Scienze Statistiche, Università degli studi di Napoli Federico II, Facoltà di Scienze Politiche, Napoli, Arte Tipografica, 2002, pp.121-136.
27. "Pragmatica della traduzione: aspetti diacronici e pratiche didattiche", in *Lingua, Cultura e Testo. Miscellanea di Studi Francesi in onore di Sergio Cigada*, a cura di Enrica Galazzi e Giuseppe Bernardelli, Pubblicazioni dell'Università Cattolica, Milano, Vita e pensiero, 2003, pp. 569-590.
28. *Mallarmé, un secolo di poesia*, Atti del Convegno 10-12 ottobre 1999, a cura di G. Papoff – G. Rocca con introduzione di Aldo Trione e M.T. Giaveri, Napoli, La città del sole, 2004
29. "Per una bibliografia delle traduzioni italiane di Mallarmé", in *Mallarmé, un secolo di poesia*, Atti del Convegno 10-12 ottobre 1999, a cura di G. Papoff – G. Rocca, Napoli, La città del sole, 2004, pp.245-251.
30. "Retorica e lessico del vulcano in Alexandre Dumas", in *L'uomo e il vulcano, L'homme et le volcan*, Fasano, Schena, 2004, pp.177-201.
- 31 "Tradurre Dumas: una storia infinita. *Emma Lyonna o Le Confessioni di una favorita*" in *Alexandre Dumas e il Mezzogiorno d'Italia*, Istituto Universitario Suor Orsola Benincasa, Institut Français de Naples, Napoli, Cuen, 2004, pp.41-71.
32. Alexandre Dumas, *Un'avventura d'amore*, a cura e con un saggio di Giulia Papoff, Napoli, ESI, ottobre 2004, pp.344.
33. "Alexandre Dumas o la metamorfosi del romanzo popolare: strategie linguistico/discorsive dal *feuilleton* al dramma", in *Il romanzo a teatro*, a cura di Franco Piva, Fasano, Schena, ottobre 2005, pp. 211-235.
34. "*Pascal Bruno*, histoire d'un brigand sicilien. Les structures de la fiction", in *Annali della Facoltà di Economia* di Benevento, n. 10, Napoli, ESI, 2006, pp.265-290.
35. "Parasinonimi e traduzione : una rete di interrelazioni semantiche", in *Synonymie et 'differentiae', théorie et méthodologies de l'époque classique à l'époque moderne*, Napoli, ESI, 2006, pp. 381-402.
36. "Dialogues et polylogues dans quelques romans méditerranéens d'Alexandre Dumas " in *Langues - cultures méditerranéennes en contact*, dirigé par Yannick Preumont, Régine Laugier, Roma, Aracne, 2007, pp. 209-243.

Giulia Papoff

37. "Synonymie interlinguistique: à la recherche du sens, analyse sémique et isotopies sémantiques", in *Linguistica dei corpora. Strumenti e applicazioni*, Cassino, Centro Editoriale di Ateneo, 2007, pp. 231-252.
38. "Chroniques italiennes entre lumières et préjugés. *Le Voyage Historique d'Italie* de Guyot de Merville", in *L'Italie dans les rêves des voyageurs français*, a cura di Rossana Curreri, Sebastiana Cutuli, Maria Teresa Puleio, Catania, CUECM, 2007, pp. 19-41.
39. "Des idées et des mots, traitement de la synonymie et science du discours dans les traités de rhétorique et les dictionnaires au XVIIIe siècle", in *La sinonimia tra langue e parole, nei codici francese e italiano*, a cura di Sergio Cigada e Marisa Verna, Milano, Vita e pensiero, 2008, pp. 17-42.
40. *Du sens des mots. Le réseau sémantique du dictionnaire*, a cura di G. Dotoli e G. Papoff, conclusions de G. Dotoli e G. Papoff, Fasano, Schena, 2008, pp. 342.
41. "Le traitement du sens entre acception et signification de Condillac au *Grand Vocabulaire François*", in *Du sens des mots. Le réseau sémantique du dictionnaire*, a cura di G. Dotoli e G. Papoff, Fasano, Schena, 2008, pp. 67-90.
42. "La science de la nomenclature ou la nomenclature de la science: la Méthode de Lavoisier", in *Dictionnaires de spécialité. Une ouverture sur les mondes*, sous la direction de Francesca Chessa et Giovanni Dotoli, Cagliari, Fasano, Schena, 2009, pp. 59-76.
43. "Un corpus de théâtre : le vaudeville", Giulia Papoff, Sabrina Aulitto, Fabio Perilli, in *Corpus et Logiciels pour l'analyse linguistique*, DVD sous la direction de M. Hédiard, Università di Cassino, 2008.
44. Alexandre Dumas, *Pascal Bruno*, établissement du texte, introduction et notes par Giulia Papoff, Biblioteca della ricerca, Fasano, Schena, 2009, pp.188.
45. "Identité culturelle et stéréotype du Turc dans la lexicographie française", in *Orient/Occident : croisements lexicaux et culturels*, sous la direction de G. Dotoli, C. Diglio, G. Fusco Girard, Naples, 26-28 février 2009, Quatrièmes Journées Italiennes des dictionnaires, Università Orientale, Università Parthenope, Fasano, Schena, 2009, pp. 173-190.
46. "Napoli e l'Italia del Sud nei dialoghi dei personaggi di Alexandre Dumas", in *Napoli, culla delle culture*, a cura di C. Diglio e G. Dotoli, Università degli studi di Napoli Parthenope, 24-25 novembre 2008, Napoli, Rogiosi, 2009, pp. 241-256.
47. "Questions d'écriture : stratégies discursives et narratives du feuilleton au drame chez Alexandre Dumas", in *Hommages offerts à Simone Bernard-Griffiths*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont- Ferrand, 2010, pp. 209-240.
48. "Alain Rey, architecte du sens", in *Alain Rey, de l'artisanat du dictionnaire à une science du mot*, Fasano, Schena, 2010, pp.155-172.
49. "La révolution néologique d'un représentant provincial de l'esprit philosophique au XVIIIe siècle *Les Observations sur la langue française* de Charles Borde", in *Rivista Ginevra-Napoli, Naples-Gnève* Rivista di Lingua, Letteratura e Cultura, a cura di Giovannella Fusco Girard, Université de Genève, Università degli studi di Napoli L'Orientale, Napoli, 2010, p. 73-82.

Giulia Papoff

50. “ Pour un dictionnaire de mots nouveaux : la révolution du langage dans *Les Observations sur la langue française* de Charles Borde”, in *Il Dizionario un incrocio di lingue, presente, passato, futuro*, a cura di G. Dotoli, G. Maiello, Fasano, Schena, 2010, p. 155-172.
51. “L’art d’écrire. La méthode synonymique appliquée à la réflexion rhétorique” in *Genèse du dictionnaire, L’aventure des synonymes*, a cura di G. Dotoli, M.G. Adamo, C. Boccuzzi, R.M. Palermo Di Stefano, Università degli studi di Messina, Fasano, Schena, 2011, p. 31-45.
52. G. Papoff, A. Napolitano, F. Perilli, “Il centro linguistico di Ateneo dell’ Università del Sannio: una risorsa del territorio per la formazione linguistica e la qualificazione professionale” in *Dieci anni di Università del Sannio*, 2011
53. G. Papoff, F. Perilli, S. Aulitto, “Pour un corpus informatisé de théâtre, analyse linguistique et écriture dramatique” in *Database, corpora, insegnamenti linguistici*, a cura di Gisella Maiello e Rosario Pellegrino, Fasano, Schena, Paris, Baudry, 2012, pp. 305-326.
54. Giulia Papoff et alii, “ Notes au Voyage de Naples ”, in *Œuvres Complètes de Montesquieu*, n. 10, *Mes Voyages* ENS éditions – classiques Garnier, 2012, pp. 299-318.
55. “De l’art de la porcelaine. Chemins croisés franco-italiens entre métiers, culture et langue ” in *Arti e Mestieri napoletani nel contesto europeo*, a cura di G. Fabbicino Trivellini, Fasano, Schena, 2012, pp. 105-134
- 56 “ Histoire de mots et de métiers. Le vocabulaire de l’imprimerie dans *l’Encyclopédie Méthodique* de Panckoucke”, in *Le mot imprimé du papier à l’éther*, C. Diglio, M.G. Petrillo (éds), Paris, Hermann, 2013, pp. 197-247.
- 57 “De la page au rideau. L’œuvre dramatique de Dumas père. Autoadaptations et traductions italiennes ”, in *De l’ordre et de l’aventure. Langue, littérature, francophonie. Hommage à Giovanni Dotoli*, Paris, Hermann, 2014, p. 235-248.
58. “*Catherine Blum*, transmutation et traduction d’un roman policier d’Alexandre Dumas ”, in *Traduire le polar*, A. Patierno, J. Podeur (éds), Napoli, Liguori, 2014, p. 1-15.
59. “L’art des manufactures dans *l’Encyclopédie Méthodique* de Panckoucke : un appareil encyclopédique gouverné par les mots ” in “*La grâce de montrer son âme dans le vêtement*”. *Scrivere di tessuti, abiti, accessori*, Studi in onore di Liana Nissim, Marco Modenesi, Maria Benedetta Collini, Francesca Paraboschi (a cura di), Milano, Ledizioni, 2015.
60. “ *Les Lettres philosophiques sur les chats* de Paradis de Moncrif”, in *...dove catturare l’anima, Cahier d’amitié. Scritti in onore di Maria Gabriella Adamo*, René Corona éd, Ariccia (RM) Aracne editrice, 2016, p. 121-135.
61. “Les langues, ça compte. Strategie linguistiche e formazione permanente “, *Du labyrinthe à la toile / Dal labirinto alla rete*, *Publiforum*, n. 26, pubblicato il 00/00/2016, consultato il 01/06/2016, url: http://publiforum.farum.it/ezone_articles.php?id=351. Open Access Journal - ISSN électronique 1824-7482

Giulia Papoff

62. "Implicites et critique sociale dans les écrits d'un grand courtisan du XVIIIe siècle: Augustin Paradis de Moncrif" *Plaisance, Le non-dit, L'essence et les sens*, n. 39, Roma, 2016, p. 73-92. ISSN 1971-2804.

63. "La rhétorique des émotions: Alexandre Dumas et le topos du volcan", *Le langage des émotions. Mélanges en l'honneur de Giovannella Fusco Girard*, Jana Altmanova, Maria Centrella (a cura di) Napoli, Tullio Pironti, 2019, pp. 375-394.

64. "Postface en guise de commentaire" à Vincenzo Simoniello, *Langue française et communication numérique à l'ère des médias sociaux, Identité, réactivité lexicale et convergence sociolinguistique*, Paris, L'Harmattan, 2021, p.147-151.

65. "L'univers noir de *La Suite guerrière* d'André Chamson: interpréter pour traduire", in *Sous le prisme de la langue et de la littérature, Mélanges en l'honneur de Carolina Diglio*, sous la direction de Jana Altmanova, Maria Centrella, Claudio Grimaldi, Maria Giovanna Petrillo et Silvia Domenica Zollo, Collana Aperture, n.06, Trento, Tangram Edizioni Scientifiche, 2023, p. 479-509, ISBN 978-886458-242-9.

31/1/2024

Giulia Taroff